

有關中國三國故事的越南唵劇喃字版本簡介[▲]

〔越〕阮蘇蘭*、王嘉譯**

摘 要

本論文集從三個方面來介紹三國故事為主題的唵劇喃字劇本。首先，呈現越南末代王朝-阮朝圖書館書目裡，記錄越南二十世紀初唵劇劇本的保存狀況。其次，調查並具體介紹越南境內包括漢喃研究院、越南國家圖書館等，以及中央唵劇院、戲劇和電影學院、順化古跡保護中心的藏品以及國外公共檔案館藏，如英國國家圖書館、荷蘭萊頓大學亞洲圖書館和美國阮文森先生的私人收藏等。這些劇本體現三國文學唵劇喃字改編的兩個趨勢：將整部歷史章回小說《三國志演義》改編成與小說同等規模的多摺子劇本，或片段改編耳熟能知的三國故事成為僅有 1 到 5 折的短劇本。其中，多摺子劇本主要被用於在宮廷中表演，但短小型的劇本卻深受民間歡迎。此外，本論文還通過喃字劇本的越南國語本，介紹前所未見的喃字劇本，此發現可作為重要線索，以供日後對於《三國志演義》在越南的接受的繼續研究。

關鍵詞：越南傳統戲劇、唵劇、喃字、劇本、三國

[▲] 該文的主要內容為 2013-2014 年度哈佛燕京學社訪問學者項目研究成果，當年得到了哈佛大學 Karen Laura Thornber 教授、胡戴慧心 Hồ-Tài Huệ Tâm 教授、阮南 Nguyễn Nam 博士、紐約大學吳清閒 Ngô Thanh Nhân 教授、美國越學研究院阮文森 Nguyễn Văn Sâm 大力協助，在此表示感謝。原文刊登于越南《漢喃雜誌 Tạp chí Hán Nôm》，第 5 期（2016），頁 48-66 已經修改與補充。筆者還要感謝北京外國語大學亞洲學院王嘉副教授在翻譯本篇論文上所付出的心血，翻譯的同時她還就其在歐洲的考察結果對本文的內容進行了補充與修改。

* 越南社會科學翰林院下屬漢喃研究院研究員。

** 譯者為北京外國語大學亞洲學院副教授。本文的翻譯得到了雲南農業大學講師龍治江、中山大學歷史系博士後徐巧越、臺灣中研院中國文學與哲學研究所圖書館前任館長劉春銀女士，越南漢喃研究院前任研究員阮廷興 Nguyễn Đình Hưng，與黃玉孝 Hoàng Ngọc Hiếu 先生，范武祿 Phạm Vũ Lộc 碩士的大力協助，在此表示感謝。

一、歷史記載中的《三國》喃字唵劇文本

伊維德 Wilt L. Idema 和奚如谷 Stephen H. West 在介紹中國最早的三國戲曲劇本（元雜劇）英文譯本時寫道¹：「沒有哪部歷史連環傳可以像三國故事這樣在中國得到如此廣泛的影響」。²在克勞婷·蘇爾夢 Claudine Salmon 主編的《中國傳統小說在亞洲》一書中認為三國故事的影響範圍更為廣泛。³在越南，一些《三國志》中的事件、特別是歷史演義章回小說《三國演義》的故事為喃字與國語字唵劇⁴戲曲文學提供了豐富的創作源泉靈感，可以說是唵劇作品中最常見的主題。唵劇是越南最有特色的大型戲劇，形成應不早於十七世紀，儘管其雛型的藝術形式在更早的越南漢喃文獻被記錄下來。初期唵劇劇本是用喃字編寫，二十世紀初到現今則以越南文為主。最早的唵劇喃字劇本是在十八世紀左右出現。在十九世紀至二十世紀初期得到大力發展，唵劇喃字劇本接受來自越南文學和外國文學的滋潤。其中，關於中國三國時代的故事是最受喜愛的題材。在本文中，們將梳理現存「三國」題材喃字唵劇文本，初步對這些文本的數量、現狀以及特點進行描述。同時，梳理歷史文獻中有關「三國」喃字唵劇的記載，進而從整體喃字文獻的角度來觀察現存的「三國」題材唵劇文本。

最早的喃字唵劇的書面文本，出現於十八世紀，最初是以「唵劇詩歌」的形式出現，代表作是《仕妮 *Sài vãi*》。⁵根據史書記載，從明命時期（1820-1841）阮朝儒臣開始編

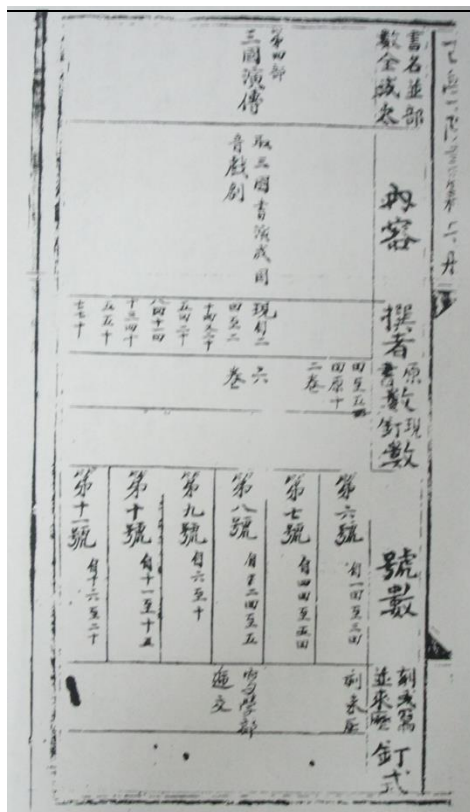
¹ [美] Wilt L. Idema and Stephan H. West, *Battles, Betrayals, and Brother Hood Early Chinese Plays on the Three Kingdoms* (Indianapolis/Cambridge: Hackett Publishing Company, Inc., 2012), p.ix.

² 英文原文：“No cycle of historical tales has enjoyed greater or more enduring popularity in China than stories of the *Three Kingdoms*.”

³ [法] Claudine Salmon edited, *Literary Migrations: Traditional Chinese Fiction in Asia, 17-20th Centuries* (Singapore: Institute of Southeast Asian Studies, 2013; 1st ed. -- International Culture Pub. Corp., 1987)

⁴ 唵劇（簡稱為「唵 Tuồng」）是 1945 年後越南對一種傳統戲曲的稱謂。在它形成與發展的過程中，曾有過多個名稱，如「步唱 hát bộ」，「倍（或「背」）唱 hát bội」，「歌跏步 ca-ra-bộ」。唵劇最為古老的名字是出現在十八世紀的「演傳 diễn truyện」。這個名稱在現存的喃字唵劇劇本上還可以看到。雖然目前上述列舉的這些名稱仍在越南各地得到使用，但在本文中筆者採用最為普遍的名稱——唵劇。請參閱 [越] 陳文凱 Trần Văn Khai: 《越南戲曲藝術（倍唱，改良劇，話劇，看戲雅興 *Nghệ thuật sân khấu Việt Nam: Hát bội, Cải lương, Thoại kịch, Thú xem diễn kịch*）》（臺北：春秋書櫃（美國），1971）；[越] 黃珠記 Hoàng Châu Ký: 《唵劇藝術歷史初考 *Sơ khảo lịch sử nghệ thuật tuồng*》（河內：文化出版社，1973）；[越] 黎文昭 Lê Văn Chiêu: 《倍唱戲劇歷史 *Nghệ thuật sân khấu hát bội*》（胡志明市：青年出版社，2008）；[越] 阮蘇蘭 Nguyễn Tô Lan: 《唵劇〈群芳集慶〉考論 *Khảo luận về tuồng 'Quần phương tập khánh'*》（河內：世界出版社，2014）。

⁵ 關於喃字唵劇之書面文本，請參閱以下研究。[越] 阮文森 Nguyễn Văn Sâm: 《南河文學史 *Văn học Nam Hà*》（西貢：靈火出版社，1971）；〈唵劇詩：已遺失的南方特殊文體 *Thơ tuồng, một thể loại văn chương đặc biệt của miền Nam, nay đã mất*〉，《漢喃雜誌》第 4 期（1998），頁 4-14。



撰、抄寫、校對唵劇劇本，並被皇家藏書機構留存。淡芳女史 Đạm Phương Nữ Sử (1881-1947) 曾對明命時期唵劇劇本的興盛背景做出過描述：「當內閣時期（即明命時期）每次在悅視⁶舉行演出時，各位官員都會敬獻多部新唵劇，如果哪部唵劇精彩並常獲得獎賞的話，就會被下令抄寫兩三個版本，分交給各處藏書所保存」。⁷《大南實錄正編第六紀附編》中記載，成泰十年（1898年）2月頒令，選擇六、七個有學識的人跟隨刑部尚書陶進 Đào Tấn (1845-1907) 學習編撰唵劇《封神傳》以供觀賞。⁸然而，阮朝史料多傾向於記載，諸如雅樂等宮廷藝術的各種表演活動，而唵劇劇本的情況則較少被提及。⁹

越南在二十世紀雖然因歷史的變動遺失了不少書籍，但十分幸運的是依然可以通過研究阮朝時期編撰的書目來瞭解文獻的情況。為了找到歷史中有關《三國》唵劇的記載，筆者對一些現存於漢喃研

⁶ 即悅視堂，建於 1826 年，為阮朝在紫禁城中設立的宮廷劇院。現由順化古都遺跡保護中心 Trung tâm Bảo tồn Di tích Cố đô Huế 負責管理工作，並組織唵劇及雅樂表演活動。

⁷ [越] 淡芳女史：〈安南唵劇略考 *Lược khảo về tuồng hát An Nam*〉《南風雜誌 *Nam Phong tạp chí*》第 76 期（1923），頁 305。

⁸ 漢字原書據悉現藏於法國巴黎遠東博古學院 École française d' Extrême-Orient 圖書館，筆者還沒有機會目驗該書這裡轉引自阮朝國史館編，[越] 高自清 Cao Tự Thanh 譯，《大南實錄正編第六紀附編》（河內：教育出版社，2011），頁 207。筆者將在有條件時補充原書資訊。

⁹ 長久以來，學術界依然習慣使用嗣德時期（1847-1883）校書組的版本作為唵劇劇本正統版本，從而形成兩個版本系統：京本（經過潤色、修改、程式化的文本）和坊本（流行於民間的版本）。京本被認為是宮廷唵劇表演時的劇本，演員在演出時需嚴格遵循京本唱詞，不得擅自改動、添加唱詞，因為觀眾往往都有很高的文化水準，就算不能將整本唱詞背下來，也會在原本唱詞上逐句查看，以抓住演員的錯誤，而這也是後宮嬪妃常做的事情。筆者目前還沒有在阮朝的史書，尤其是《大南實錄》中找到任何有關嗣德時期成立校書辦的記載，不是很清楚之前的研究文獻主要的依據是什麼。由陶進之子陶汝宣 Đào Nhữ Tuyên 於 1943 年編寫的陶進小傳中記載了一個細節：於嗣德二十四年（1871 年）（即陶進考中舉人 4 年後），陶進補翰林院檢籍，在順化充內閣校書。根據這一文獻資訊，很難確定陶進的校書工作與專門負責潤色、創作唵劇、服務於皇家的演出活動的校書處是否有共同處。或許陶進在唵劇創作領域的巨大名望導致了一些誤讀。陶汝宣編的陶進小傳原本由陶維英 Đào Duy Anh (1904-1998) 教授於 1946 年從順化帶出贈與杜庭康 Đỗ Đình Khang 先生，該文獻後被再次贈送給第五軍區 (Liên khu V) 唵劇團。九年後，該書的國語字譯文被收錄在武玉璉 Vũ Ngọc Liên 所撰《陶進與書籍 *Đào Tấn qua thư tịch*》中（河內：戲劇出版社，2006）。筆者將會在日後，找尋更多文獻後再繼續深入探討該問題。

究院的阮朝書目進行了研究，包括：《藏書樓簿籍》（漢喃研究院編號 A.968）¹⁰《史館書目》（A.112）、《史館守冊》（A.1025）、《內閣書目》（A.113/1-2）、《內閣守冊》（A.2644）、《聚奎書院總目冊》（A.119/1-3）、《聚奎書院總目冊—國書版》（A.111）、《東閣尊置總目冊》（A.110/3）、《新書院守冊》（A.1024 與 A.2645）、《古學院書籍守冊》（A.2601/1-11）以及一些其它書目，如：巴黎亞洲協會圖書館 Société Asiatique (Paris)藏《大南國史館藏書目》（編號 SA.HM.2185）、胡志明市陳庭山 Trần Đình Sơn 先生私藏的《秘書所守冊》。¹¹在以上所述書目中，只有《古學院書籍守冊》的〈國書守冊〉（下）（A.2601/10），〈演傳〉（第十目），頁 1b-2a 和頁 9b 中有有關「三國」題材唸劇的記載。¹²

需要解釋的是，除《古學院書籍守冊》（A.2601/10）之外，《三國》唸劇在《國書守冊》（A.2601/11）中也有記載。通過筆者的研究發現，A.2601/11 這個版本是古學院在一次院藏圖書普查時所做的編號，它與在古學院所做另一次普查中編號為 A.2601/10 的圖書實出自同一書庫。相較於 A.2601/10 的編目，A.2601/11 中所編入的唸劇劇本的數量比 A.2601/10 版本有所削減，內容記載也相對簡單，但兩個版本對於「三國」題材唸劇的記載並無差別。¹³

還有一篇值得關注的文獻是陳荊和（1917-1995）於 1944 年在越南考察時¹⁴所寫《順化城研究旅行雜記》¹⁵中提及的「三國」題材唸劇版本。文中，作者描述了保大書院的書籍情況，對該館所藏唸劇劇本的數量進行統計，並提到「保大書院還收藏著許多演傳

¹⁰ 同下 A 號都是漢喃研究院的索書編號。

¹¹ 該考察結果參閱〔越〕阮蘇蘭：〈阮朝檔案館中的三國唸劇文本 Văn bản tuồng Tam quốc trong các kho lưu trữ nhà Nguyễn〉，《2013 年漢喃學資訊 Thông báo Hán Nôm học năm 2013》（河內：世界出版社，2014），頁 457-474。

¹² 參閱〔越〕阮蘇蘭：〈古學院書籍守冊 A.2601/1-10 中國書庫國音目錄中的喃字書籍 Sách Nôm trong mục Quốc âm, kho Quốc thư, Cổ học viện thư tịch thủ sách A. 2601/1-10〉，《喃字研究 Nghiên cứu chữ Nôm》（河內：社會科學出版社，2006）頁 322-333。

¹³ 參閱〔越〕阮蘇蘭：〈越南漢喃書籍在阮朝藏書所書目中籍 Thư tịch Hán Nôm Việt Nam trong các sở tàng thư triều Nguyễn qua các bộ thư mục〉，《漢喃雜誌》第 5 期（2008），頁 12-26。

¹⁴ 1944 年 8 月 1 日，陳荊和以日法交流學生的身份到越南拜訪國民教育部主任尚書陳清遠 Trần Thanh Đạt，以考察阮朝藏書情況。尚書閣下將當時的保大書院館長兼國史館主事阮庭銀（Trần Đình Ngân）（在陳荊和的文章中阮庭銀的越南語發音記錯為 Nguyen Ctinh-Ngam）介紹給陳荊和認識。自該年 8 月 3 日起，陳荊和開始在保大書院進行研究工作。根據陳荊和的記錄，該書院書籍主要來自聚奎書院，此外還藏有一些西方書籍以及喃字書籍。如果只從日本學者偏重史書價值的角度來看，這兩個書庫所藏書籍並沒有突出的價值，但從越南文學的角度，陳荊和給予了高度評價，並對保大書院中的喃字書庫進行了十分詳細的介紹，並單辟一節專門介紹了其中的喃字唸劇文獻。

¹⁵ 該文收錄於《臺灣文化》（臺北：臺灣文化協進會，1948）。

(Dien.truyen)¹⁶本。這類同時也叫作 *tuồng hát*, 就是歌劇臺本之謂,¹⁷並將這批喃字文獻根據整理號數、題名、卷數進行編目。根據編目的次序與內容,筆者發現這批文獻正是曾經保存在古學院「演傳」庫的那批喃字文獻。其中有關「三國」主題唵劇的資訊如下:

A. 《三國演歌》, 1 卷, 索書號 427。陳荊和先生為該卷書加有注釋:「和遠東博古學院所本藏同一本」。¹⁸

B. 《三國演傳》, 6 卷, 索書號 474。陳荊和先生為這部書加有注釋:「在該學院¹⁹藏有同名演歌本之謂」。²⁰

由此,根據兩個書目以及陳荊和的記錄,筆者得知阮朝至少保存了《三國演歌》和《三國演傳》兩個「三國」題材的唵劇文本。1925年,古學院對這幾個版本進行了編目,在古學院整修時又再一次進行編目。至 1944 年時,陳荊和在保大書院又對這些版本進行了考察研究。幾次編目和考察中唵劇文本的題名、回目²¹數量等資訊都保持一致。

二、目前現存「三國」題材喃字唵劇文本

也如其它漢喃文獻一樣,經過多年的戰亂、時間的流逝,歷經人類一些無意或有意的破壞後,目前現存的「三國」題材喃字唵劇文本正如潘輝注 Phan Huy Chú (1782-1840) 在百年前說的那樣:「嗟夫!歷代之書既經消逸,亡者已難搜尋,存者又多許謬。悠悠千載,考訂曷從?」。²²隨著時間的流逝,歷史的複雜變動,文化政策的變化等等,筆者努力梳理出有關「三國」題材喃字唵劇文本的收藏、保存情況。

(一) 漢喃研究院 (Viện Nghiên cứu Hán Nôm)

¹⁶ 此處為陳荊和原文,正確寫法為: *diễn truyện* —— 譯者注。

¹⁷ 陳荊和:〈順化城研究旅行雜記〉,《臺灣文化》(臺北:臺灣文化協進會,1948),頁 16。

¹⁸ 在保大書院開放期間,位於河內的法國遠東博古學院的漢學家曾到該圖書館進行研究並複製了大量保存在此的書籍。

¹⁹ 即位於河內的法國遠東博古學院。

²⁰ 根據陳荊和的說法,除上述兩個版本外,與《三國演傳》類似的情況還有《丁劉秀演傳》、《花箋演傳》、《石生演傳》、《忠孝神仙演傳》;與《三國演歌》類似的情況有《山后演歌》。

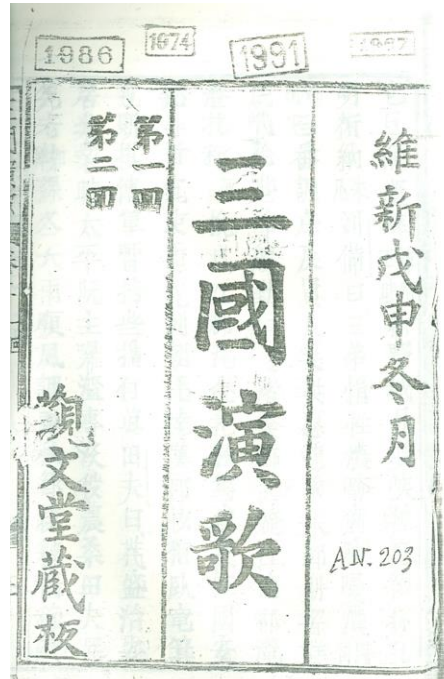
²¹ 因受章回小說的影響,越南唵劇以「回」作為單位,相當於中國戲曲中的「出」或「折」。——譯者注

²² [越]潘輝注:〈文集志〉序言,《歷朝憲章類志》(漢喃研究院藏本,索書號 VHV.982/4),第 42 卷。

在漢喃研究院，筆者找到 4 個「三國」題材的唸劇文本版本，分屬兩個不同的圖書索引系統。²³編號「AB」包括 3 個版本，VNv 下有 1 個版本。每一個版本的編號十分清楚地體現了他們的來源。編號 AB 下的 3 個版本，由法國遠東博古學院於 1957 年之前搜集。AB 編號下的「三國」題材唸劇包括 AB.203、AB.492 和 AB.422。從 1958 年至 1979 年間，漢喃研究院從高春育 Cao Xuân Dục (1843-1923) 的龍崗書院 Thư viện Long Cương、黃春瀚 Hoàng Xuân Hãn (1908-1996) 圖書館、開智進德會²⁴圖書館、河內文廟圖書館、社會科學圖書館、文物保管司、河東省文化廳、河內綜合大學、教育部等處接收到一批圖書，這些書籍與在民間搜尋到的部分書籍一併編目歸入漢喃院總庫中的「V」庫，編號為 VHb、VHv、VHt、VNb、VNv。²⁵其中，編號 VNb 用於特指書庫中的喃字書籍。而編號為 VNb.38 的「三國」唸劇文本亦屬於這個總庫。

1. 《三國演歌》（編號：AB.203）

該版本刊行于阮朝維新戊申年（1908 年），由觀文堂負責刻印。此書共分上下兩卷，上卷為第一、二回，下卷為第三、四回。上卷中未見第一、二回題名，翻看內頁，在每一回的開頭也未見題名。在下卷中題有「《三國演歌》一本四回，自《當陽長板》至《三顧茅廬》」的字樣，可見此書共四回，將從《當陽長板》至《三顧茅廬》的長段故事改編為喃字國語唸劇。該版本含上下兩卷，含兩個封面在內共 98 頁。²⁶可以說，《演歌》也用來定名唸劇劇本。



2. 《華容小路》（編號：AB.422）

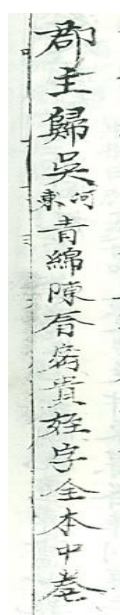
²³ 下引的 AB, VNv, VNb, VHb, VHv, VHt 都是漢喃研究院的索書編號。

²⁴ 法文名為：L'Association pour la Formation Intellectuelle et Morale des Annamites。該館執行時間為 1919 年至 1945 年。

²⁵ [越]陳義 Trần Nghĩa、[法] François Gros：《越南漢喃遺產書目提要 Di sản Hán Nôm Việt Nam thư mục đề yếu》（河內：社會科學出版社，1993），三集，第一集，小引。

²⁶ 該版本在書目上的編號為 AB.203，不知何故，在書的首頁上又寫有編號 AN.203。

這是一本抄錄詩文的集子，《越南漢喃遺產書目提要》（簡稱《提要》）的編目者提取首篇作品的題名作為整本集子的名稱。其中，從第一頁到第十五頁抄錄了一部唵劇《華容小路》。其餘的部分則抄錄了約 50 篇歌籌（ca trù）。這是一個手抄本，整本字跡較為統一，由筆跡可知，出自同一人之手。



3. 《重相新綠》（編號：AB.492）

該書的情況與上面所提《華容小路》相似，也是抄錄文學作品的集子，裡面的作品選擇較為「隨性」，開篇是關於一位名為司馬貌，字重相的男子的故事，而其後卻又附抄錄有五回的「三國」題材唵劇。如《華容小路》一樣，《提要》的編目者提取書中第一篇作品的題名用於整本集子的命名。在該書中所抄錄的五回「三國」題材唵劇內容如下：第一回：自第二十一頁至第三十三頁，抄錄了《當陽長坂》這一回的內容，但無題名；第二回：自第三十四頁至第五十頁，內容為《江左求婚》；第三回：自第五十頁至第六十頁，內容為《郡主歸荊州》；第四回：自第六十頁至第七十一頁，內容為《郡主歸吳》。在這一回中，題名下題有一行字：「河東青綿陳春密貴姪字全本中卷」。從這句話筆者可以推測出有關抄錄者的兩種解釋：第一種解釋是陳春密本人。陳春密，號青綿，字貴姪，河東人，且該卷書為整部書中的第二卷；第二種解釋是陳春密先生的侄子，號青綿，河東人，字全本，該卷為第二卷。目前筆者還尚未有足夠證據推知上面兩種解釋哪個是正確的。

4. 《新出三國演歌》（編號：VNb.38）

該書題有副標題—《江左求婚全套》，共 27 頁（含封面）。本書是有關劉備赴荊州向吳國孫權的妹妹求婚這一段故事的另一個中長版本。該版本由福安堂於啟定三年（1918 年）印刷並發行。

1993 年時，儘管越南漢喃研究院的藏書量已達 5038 部，30000 餘冊，但在統計出來全部 25 部唵劇文本²⁷中，只有 4 部唵劇與「三國」題材相關。由此可見，在這個被視為越南漢喃書籍藏量最多的地方此類文獻收藏的稀缺。1993 年之後，雖然筆者持續地在進行搜尋漢喃文獻的工作，但因經費所限，尚未能對這些新搜尋到的版本進行編目，以及時服務讀者。因此，現在筆者還不能確定在那些新搜尋到的古籍中有與「三國」題材相關的喃字唵劇文本。

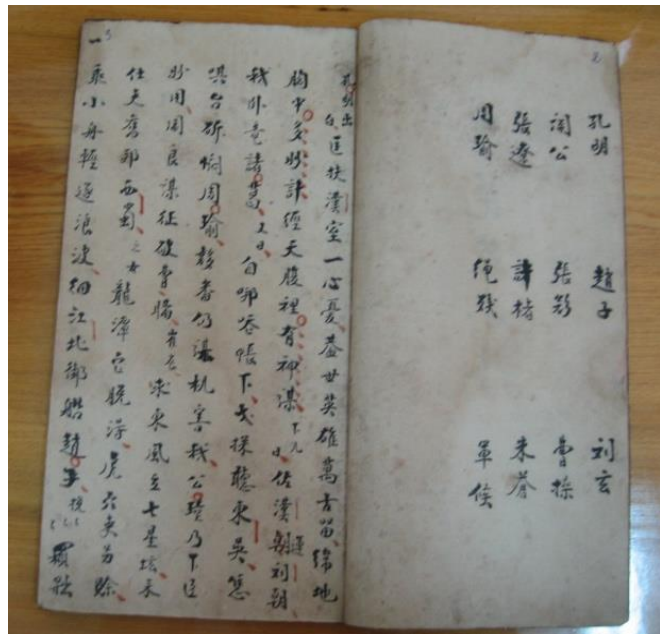
²⁷ [越]阮蘇蘭 Nguyễn Tô Lan：《唵劇〈群芳集慶〉考論 Khảo luận về tuồng 'Quần phương tập khánh'》同註 4。

(二) 越南國家圖書館 (Thư viện Quốc gia Việt Nam)

越南國家圖書館現存 1907 種，5200 冊漢喃書籍，²⁸其中與唢劇相關的有 7 部，²⁹其中有一本編號為 R.1733 的《三國演歌》。該版本與上面所述的編號為 AB.203 的版本年代相同。通過比對研究發現，這一版本與收藏於越南漢喃研究院、編號為 AB.203 的乃同一版本。兩本書的保存情況互為補充，R.1733 完好保存了 AB.203 所遺失的開頭兩頁，而 AB.203 這一本又恰好保存了 R.1733 第四回中所遺失的最後兩頁。另外，R.1733 這本的印刷紙品質較差，又因沒有得到很好地保存，因此與 AB.203 相比紙張缺損情況較大，許多字跡漫漶不清。

(三) 中央唢劇院 (Nhà hát Tuồng Trung ương)

中央唢劇院(河內)的主要職能是表演，而非文獻保存單位，但現在筆者仍可以在劇院的資料室找到編錄有 18 出唢劇的 11 部抄本。據資料室的記載，這些喃字抄本都是由本劇院藝人黎柏松 Lê Bá Tùng，(1899-1984) 先生帶回劇院的。根據黎柏松老先生的自述，³⁰以及《倍唱藝術詞典》³¹中「黎柏松」詞條的記錄，這些書有可能是老先生在 1959 年底和唢劇研究委員會一起



²⁸ 請參閱越南國家圖書館 <http://nlv.gov.vn/nguon-thu-vien-quoc-gia/nguon-luc-so-hoa.html>。(檢索日期 2016 年 1 月 11 日。)

²⁹ [越] 吳德壽 Ngô Đức Thọ: 《河內國家圖書館藏漢喃文獻目錄 *Thư mục sách Hán Nôm tại thư viện Quốc gia Hà Nội*》(河內: 國家圖書館(內部發行草本), 2002)。

³⁰ [越] 黎柏松口述、成登慶 Thành Đăng Khánh 撰文: 《唢劇舞臺上的一生 *Đời tôi trên sân khấu Tuồng*》, (河內: 文化出版社, 1977)。

³¹ [越] 阮祿 Nguyễn Lộc: 《倍唱藝術詞典 *Từ điển Nghệ thuật hát bội*》(河內: 社會科學出版社, 1998)。

在河內參加傳統唸劇劇碼發掘工作時所帶回的。也有可能是黎柏松先生 1959 年至 1964 年在河內生活並在戲劇藝術學校唸劇系從事教學活動期間，回家鄉義安省的義壇縣休假期時，憑記憶將曾演出過的劇碼文本抄錄下來，也有可能是抄錄自某本書籍內容。這 11 部抄本的字跡，板式與裝訂方法也完全相同。而且，與其他上述刻印或手抄文本不同的是，這一批唸劇抄本裡的每一出劇前都清楚列出了該出戲的角色名單。這一點讓人聯想到這批抄本是為了用於演出的劇本。³²在這批劇本中，第十一部抄錄了三段取材於《三國》的唸劇折子戲：《華容小路》、《落鳳坡龍統歸位》和《義釋嚴顏》。

（四）戲劇電影學院（Viện Sân khấu Điện ảnh）（河內戲劇電影大學）

1970 年，越南政府在唸劇、嘲劇、改良戲民族戲曲研究委員會的基礎上成立戲劇學院即現在戲劇電影學院的前身。1998 年，該院正式更名為戲劇電影學院，直屬於戲劇電影大學。從成立至今，戲劇電影學院已多次組織搜集古籍文獻的工作，該學院的圖書館為這批古籍文獻做了特殊分類編號。這批古籍主要是從黃玉珥 Hoàng Ngọc Cơ 家族購得的唸劇劇本。³³在該編號下共收藏有五十九部劇本，其中六部為「三國」題材唸劇，根據文本上的裝訂痕跡，可看出這些劇本都來自黃玉珥先生的家藏。這批劇本如：

1. **HN.45:** 共 45 頁。沒有題名。根據內容可以看出這是與簡稱為《截江》或《趙雲扶阿斗》、《趙雲奪幼主》故事相應的一回。

2. **HN.46:** 共 22 頁。題名為《華容》。

3. **HN.47:** 該編號下的文本被分為幾個獨立的部分。第一部分從第 1 頁至第 4 頁，為《截江》長段；第二部分在同一《江東赴

會》題名下分為不同的內容，從第 5 頁至第 7 頁是關於到《江東會》的長段，主要人物為關羽，而從第 7 頁至第 10 頁雖也有同樣《江東赴會》的題名，但主要人物為劉玄（德），



³² 筆者將在下文的同主題文本對比中明確這一點。

³³ 黃玉珥，更為人所知的名字是監珥 Giám Cơ，為京都順化聞名一時的同喜班 Đòng Hỷ ban 班主。按阮祿在《倍唱藝術詞典》第 170 頁中的描述同喜唸劇戲班大約成立於 1947 年。1948 年，戲班演員由 12 到 15 歲的少年組成。戲班由黃玉珥先生主持，藝人有袁坡 Viên Bờ、朥棕 Lóp Nậy 及猓哥 anh Chòn 負責教授表演。戲班中的小演員們後來都成為了同春樓 Đòng Xuân lâu 戲院的臺柱子，如金福 Kim Phúc、粹月 Tuý Nguyệt、秋姑 cô Thu、阿叻 Út、阿芟 Nờ、鬮哥牙 anh Răng、阿龜 Tít 等。經典劇碼有《範公菊花》、《馬龍馬鳳》、《周李玉》、《火猴精》、《西遊》等。同喜唸劇戲班在同春樓戲院表演了大約 12 年。

從第 12 頁至第 13 頁題有題名《單刀赴會》，描寫了劉、關、張三兄弟遠赴東吳的一系列故事；第三部分從第 14 頁至第 16 頁，題名為《義釋嚴顏》；第四部分從第 17 頁至第 21 頁，題名為《過關回古城》。這個版本上的用紙很薄，字跡較為潦草，雖然許多字跡漫漶，但依然可以進行辨認，字跡的風格與上文提到的 HN.45 和 HN.46 兩個版本截然不同。僅最後一頁即第 21 頁已破損不堪，只有個別字跡可以辨認，但據此可以斷定這並非此文本的最後一頁。

4. **HN.48**：該版本共 20 頁，沒有題名。根據內容判定這是《三英戰呂布》的長段。這一版本上未見上文所提版本中所見黃氏家族的紅印，只在末頁鈐有印章一枚，印文殘缺。筆者將該印章中仍可辨認出的 HUE 字與上文中提到的黃玉珽先生的印章尺寸、特點進行比對後認為十分相似。在還沒有否認該文本為黃氏家族的確切文獻出現前，筆者暫且認為該文本同為同喜戲班所藏。該文本的紙張品質及書寫的字跡與上述各文本有明顯區別。

5. **HN.50**：此為 19 頁的手抄本。首頁沒有題名，頁面上可見藍色圓珠筆所寫數字「14」。根據內容這是《當陽長板》的長段。現存的首頁並非該折子戲的首頁，很有可能前面的部分已遺失。

（五）順化古都遺跡保護中心（Trung tâm Bảo tồn Di tích Cố đô Huế）

順化古都遺跡保護中心成立於 1982 年，該單位一直致力於保護和弘揚順化古都遺跡群中物質文化和非物質文化價值。2003 年，由阮文盛 Nguyễn Văn Thịnh 教授³⁴主持的國家級研究項目—「搜集、保護和弘揚順化漢喃書籍價值」，在對順化漢喃書籍的考察中，筆者發現了三個「三國」題材喃字劇文本，其中有兩本是同一個劇本中的兩回，另外一回殘缺不清，不清楚是獨立折子戲，還是一部多齣戲中的一齣。³⁵

1. 《三國演傳》長篇劇的第 70 回和第 110 回：

³⁴ 越南河內國家大學人文與社科大學文學系漢喃學教研室前主任。

³⁵ 參閱〔越〕阮蘇蘭：〈有關在順化新尋得的幾部劇版本 Về một vài bản tuồng mới sưu tập ở thành phố Huế〉，《漢喃雜誌》第 5 期（2005），頁 69-73。2003 年完成了第一次的複印工作，此時上述這些劇文本的狀況已十分不佳。到 2008 年時進行再次複印工作，因 2003 年複印的版本已不太清晰。但在進行再次複印時，發現原書狀況比五年前又有所下降，且存在缺頁現象。另外，這批文獻也未能合保存漢喃古籍的環境下進行保管，因此文獻遭到破壞也是不可避免。目前這兩回原本依然保存在都保護中心。

按照圖書館的記錄，這裡的各個唸劇文本，都是從順化市一位名為蔣詔 La Châu 的唸劇藝人家中收集的。這是一部全本《三國志演義》唸劇中的第 70 回和第 110 回，每一齣的開頭都以一句雙關語概括出本回的基本內容。



第 70 回：「猛張飛智取瓦口隘，老黃忠計奪天蕩山」。

這是一個抄寫在楮紙 (giấy dó) 上的版本，共 79 頁。筆者在 2003 年完成的該書影印版中保留有此回首頁，但在該保存中心科研處（當時名為資料室）於 2008 年幫忙影印的版本中，卻已不見首頁。幾乎各頁外側的上下兩個邊角處最外側都有缺字現象，從第 62 頁開始缺損嚴重，第 78、79 頁則極為破損，只剩下在頁面中央的一段內容。紙張質地較好，但上面的污痕說明這本書可能曾被水浸泡過，或者曾長時間處在潮濕的環境下導致其字湮、模糊。這本書未見末頁。

第 110 回：「文鸞單騎退雄兵，姜維背水破大敵」。

此卷為手抄本，共 66 頁。此卷的狀況與第 70 回那卷相似。在 2008 年再次影印時，原書只剩餘 53 頁（不知是在影印時掉頁還是原書丟頁嚴重）。根據保存了首頁的 2003 年影印本，可見章回順序以及各回題名。該回的末頁雖然已遺失，但在靠近終頁已有結束語——祝壽皇帝，下一頁則只見一段套話結尾，如在其它唸劇中常見的一樣，對章回內容並無影響。

2. 《徐庶謝劉使君》

除上文中提到的《三國演傳》的兩回以外，筆者還找到了一部《三國》唸劇文本的兩個單頁。細讀發現內容提及了題為「徐庶謝辭劉備以赴曹營」的長段，因此筆者暫時取《徐庶謝劉使君》為題名。此版本共二頁，每頁平均為 6 行字，一行 12 個字，許多字因破損無法辨識。

（六）大英圖書館（British Library）

在大英圖書館現存一套越南喃字叢書，當中大多數是之前保存在大英博物館（British Museum）的唸劇文本。這批文獻首先由胡有祥 Hồ Hữu Tường（1910-1980）刊登在《東

方》月刊上的〈倍唱 *Hát bội*〉一文中進行介紹。³⁶文中提及這批文獻共 30 部唸劇，其中「三國」題材唸劇文本的數量有 9 部，占比三分之一。

1995 年，陳義 *Trần Nghĩa* (1936-2016)³⁷ 在大英圖書館進行了為期兩周的考察後，在《大英圖書館藏漢喃文獻 *Sách Hán Nôm tại thư viện Vương quốc Anh*》³⁸一文中第一次詳盡地介紹了大英圖書館所藏的 46 部唸劇文本。³⁹這套叢書總共包括 10 卷，共 6540 頁，均蓋有大英博物館館印。據陳義的描述，在這 46 部唸劇中除了 7 出（這 7 出唸劇的內容與「三國」題材無關）⁴⁰可見抄錄人為黎貴外，其餘部的撰者或抄錄者不詳。關於版本年代，只在一部名為《事跡黜掄 *Sự tích ra tuồng*》⁴¹的唸劇劇本末尾可見有一行字—「嗣德三年穀月日造」，⁴²其餘都年代不詳。文中陳義還介紹了每一部唸劇的回/次（相當於摺子）/節數信息。陳義所描述的有關大英圖書館所藏唸劇劇本數量是胡友祥之前所統計的近兩倍之多，但二者所統計的「三國」題材唸劇數量則保持一致。這幾部「三國」題材唸劇，每一部只有一回，集中在大英圖書館「越南戲劇集」的第 6 卷。然而，陳義沒有像胡友祥在論文中那樣提供每一回的頁碼資訊。⁴³

同年，在越南漢喃研究院組織的「漢喃學最新研究發現」國家級研討會上，阮氏莊 *Nguyễn Thị Trang* 發表了〈漢喃書庫中的喃字唸劇類文獻〉一文，⁴⁴對當時漢喃研究所保存的喃字唸劇文本進行了介紹。文中介紹的文獻包含 27 卷，均為洋裝，1988 年 11 月由社會科學資訊院（隸屬於越南社會科學翰林院）轉交漢喃研究院保存。依據阮氏莊的描述：「每一卷的首頁均有幾句英文以說明本書於 1971 年由大英圖書館贈與西貢南方政權的珍

³⁶ [越] 胡有祥：〈倍唱 *Hát bội*〉，《東方 *Phương Đông*》（1972），頁 309-310。

³⁷ 陳義教授從 1980 到 1990 年任漢喃研究院院長。

³⁸ [越] 陳義：〈大英國圖書館藏漢喃文獻 *Sách Hán Nôm tại thư viện Vương quốc Anh*〉，《漢喃雜誌 *Tạp chí Hán Nôm*》第 3 期（1995），頁 3-13。

³⁹ 在大英國圖書館，這批唸劇文獻歸類在「越南戲劇集 (Vietnamese theatre)」下，共 10 卷手抄本，均為洋裝。據王嘉在大英國圖書館考察統計，這批唸劇文本共 43 部。譯者註。

⁴⁰ 這 7 部唸劇收藏在「越南戲劇集 *Vietnamese theatre*」第 10 卷，索書號：Or 8218/10。譯者註。

⁴¹ 這部戲的題名使用喃字「掄」，同「唸」字。

⁴² 即 1850 年，譯者註。

⁴³ 根據王嘉 2018 年 5 月在大英國圖書館時所見，在「越南戲劇集」中，「三國」題材唸劇在第 6 卷中（索書號：Or 8218/6）。該卷共抄錄有唸劇 3 部，其中第二部為「三國」題材唸劇。題名頁以豎版方式題：「三國志北魏西蜀東吳，自三顧茅廬至當楊長板共得九回」。章回題名依次如下：1. 三顧茅廬（內頁第二、三頁寫：三顧茅廬傳；第十八頁最後一行寫：下回分解）（四回），18 頁；2. 江左求婚傳（內頁題：江左求婚）（一回終），25 頁半；3. 花燭傳（內題：花燭一次）（未注明有幾回），23 頁；4. 截江傳（內題：截江）（一回終），18 頁；5. 荊州赴會傳（內題：荊州赴會）（未注明有幾回），20 頁；6. 華容傳（內題：華容）（未注明有幾回），22 頁半；7. 義釋嚴顏傳（內題：義釋嚴顏）（未注明有幾回），11 頁半；8. 落鳳坡傳（內題：落鳳坡）（未注明有幾回），17 頁；9. 當楊長板（第一頁內題：當楊長板）（一回），29 頁半。譯者註。

⁴⁴ [越] 阮氏莊：〈漢喃書庫中的喃字唸劇類文獻 *Phông tuồng Nôm trong kho sách Hán Nôm*〉，《1995 年漢喃學資訊 *Thông báo Hán Nôm học năm 1995*》（河內：漢喃研究院出版，1996），頁 408-413。

貴資料。在每一卷的首頁有注明卷號，自 1132 至 1159 止」⁴⁵。雖然陳義和阮氏莊的研究都基於同一批文獻，但與考察過原始文本的陳義相比，阮氏莊所研究的影印版有所偏差。首先，保存書籍排序有所不同；第二，贈送給越南的版本有添加抄錄一些其它篇目，如《百變演音》，及一些經注文本而不是唵劇文本。總體說來，阮氏莊給出的唵劇文本數量比陳義的統計多出 2 本。這套藏書的文本總數為 27 卷，編號為 1131 到 1159，其中與「三國」題材有關的唵劇出現在編號 1146（3 本）、編號 1147（5 本）、和編號 1148（1 本）。

有關大英圖書館館藏《三國》唵劇不同研究資料對照表

序號	劇名	胡友祥	阮氏莊	陳義	
		張	頁	回、節	卷號
1	當陽長板	30	58	1	6
2	江左求婚（傳）	25	50	1	6
3	花燭（傳）	23	（頁碼數不詳）	1	6
4	華容（傳）	23	44	1	6
5	荊州赴會（傳）	20	36	1	6
6	落鳳坡（傳）	17	16	1	6
7	義釋嚴顏（傳）	12	22	1	6
8	三顧茅廬	18	36	1	6
9	截江（傳）	18	36	1	6

從上表可見，雖然整套藏書的唵劇數量總數不同，但「三國」題材唵劇各出劇碼的數量、標題已得到詳細描述。在胡友祥和阮氏莊的描述中各部劇的頁數都較為相同。胡友祥用「張」的概念，據筆者對這套書裝訂方式的觀察發現書中每一頁包含兩個單面。上面兩位學者就頁數統計的出入並無大礙，可能是由於阮氏莊沒有將書中一頁中的空白面計算在內，因此造成了頁數統計上的細微差別。2007 年，筆者得到了阮文森 Nguyễn Văn Sâm 先生饋贈的這套書籍的影印本，這正是阮氏莊在論文中所提及的 27 卷版本。筆者使用這個版本來做研究是因為目前收藏在越南漢喃研究院中的唵劇文本還沒有進行編目以供讀者閱覽。在對於喃字唵劇文本保存情況的以往研究中，筆者對這套藏書已有所描述，這套書總

⁴⁵ 同前註，頁 409。

共為 46 部唸劇，與阮氏莊的統計相比有部分地方存在 1 頁的頁數出入（根據統計者的觀點），⁴⁶在此不再贅述。

2014 年 1 月，筆者趕到美國耶魯大學講學的機會，對其圖書館的珍本部 Manuscripts & Archives Division 進行考察研究，特別是對收藏在此的漢喃文獻進行了研究工作。⁴⁷除了莫里斯·杜蘭德 Maurice Durand (1914-1966) 藏書外，耶魯皮博迪自然史博物館還珍藏有一套越南戲曲面具以及名為「越南夢想 Dreams of Vietnam」的大英圖書館畫廊 British Library Gallery 所藏唸劇劇本影印本，共 46 卷。這正是筆者在上文中所描述的那批藏書。雖然筆者還沒有機會到英國直接考察這套唸劇文本，但可能耶魯大學所藏的影印本是筆者所有看到的影印本中品質最好的一套。可惜，當年由於時間有限筆者只能直接對莫里斯·杜蘭德漢喃資料庫 Maurice Durand Collection⁴⁸進行研究，其他都從網路上面把握訊息。筆者會在有條件時，及時更新筆者的研究成果。

（七）荷蘭萊頓大學漢學院圖書館（Sinologisch Instituut）⁴⁹

萊頓大學成立於 1575 年，坐落在荷蘭萊頓市。其漢學院圖書館的正式名稱為東亞圖書館（East Asian Library），是西方漢學領域一流圖書館之一，特別是收藏了許多孤本。

1992 年，張文平 Trương Văn Bình 先生曾撰文介紹了萊頓大學漢學院圖書館所藏 37 種漢喃文獻以及科恩學院 Instituut Kern 所藏的一一種漢喃文獻材料，其中與「三國」題材相關的唸劇文本名為《三國志國語》。⁵⁰2013 年 4 月，在雜誌《光線》上，筆者在簡單梳理國外所藏越南古籍時，也曾提到該圖書館的藏書，同時也認為搞清藏書的資訊尚需時間。⁵¹然而，幸運的是筆者很快就得到了機緣。2013 年 9 月，哈佛大學伊維德教授委託筆者協助吳榮子 Joyce Yung-tzu Wu (1940-2018) 教授校訂其編撰的《荷蘭萊頓大學漢學院圖書

⁴⁶ [越] 阮蘇蘭：〈越南古典唸劇越喃概況 *Diện mạo văn bản tuồng truyền thống Việt Nam*〉，《研究與發展雜誌 *Tạp chí Nghiên cứu và Phát triển*》第 5 期（2011），頁 39-57。

⁴⁷ 在此對耶魯大學 Rich Richie 先生的盡心幫助以及為筆者在耶魯大學圖書館的古籍書庫進行研究工作所創造的最佳條件表示誠摯的謝意。

⁴⁸ 莫里斯·杜蘭德 Maurice Durand 漢喃資料庫。現該文獻庫已進行數位化，取名為：Maurince Durand Han Nom Handwritten and Woodblock Manuscripts，網址：<https://web.library.yale.edu/digital-collections/han-nom>。

⁴⁹ 2017 年，萊頓漢學院圖書館已併入亞洲圖書館（Asian library），譯者註。

⁵⁰ [越] 張文平撰，黃文樓 Hoàng Văn Lâu 譯，〈荷蘭萊頓大學所藏的漢喃書籍 *Sách Hán Nôm lưu giữ ở thư viện Leiden (Hà Lan)*〉，《漢喃雜誌 *Tạp chí Hán Nôm*》第 2 期（1992），頁 57-59。在這個場合，《三國志國語》裡面的《國語》是《喃字》，也是另一種《從劇》的定名，比較少見。

⁵¹ 參閱 [越] 阮蘇蘭：〈漢喃書籍之路 *Những nẻo đường thư tịch Hán Nôm*〉，《光線 *Tia Sáng*》第 8 期（2013），頁 52-55。

館館藏漢喃古籍目錄提要》。該提要中漢喃古籍按經、史、子、集分為四類，總共包含 47 部書。其中，集部「小說」中編號 39-44 號為 5 部唸劇文本。「三國」題材唸劇文本的編號為 40（圖書館的藏書編號為 269，索引號為 5754/16），具體資訊如下：《三國志國語本》，兩卷，廣東佛鎮⁵²文元堂於光緒庚辰年（1880 年）刻印，篇幅為 24.1×15.3cm。上卷內容為《索荊州》，下卷為《江左求婚》。筆者在有機會直接研究原始文本時將進行更深入的研究。⁵³

（八）阮文森教授⁵⁴的收藏

阮文森教授是藏有長篇唸劇《三國》⁵⁵章回數最多的人，該劇全稱為《三國演傳》。這批文獻有多個來源，文森先生為了從各處獲得這批影印本，付出了大量的時間、精力與金錢。在先生擁有的 33 回中，第 79 回和第 110 回是由筆者提供的影印本（這兩回內容已在上文中的第五節談及）。在 2004 至 2005 年間，⁵⁶阮文森教授與阮賢心 Nguyễn Hiền Tâm 先生曾一起對剩餘的 31 回內容進行注解，並發表在 2010 年的《南圻六省》電子期刊上。

⁵² 現廣東省佛山市，譯者註。

⁵³ 根據王嘉 2017 年 12 月在萊頓圖書館做考察時所見，萊頓圖書館館藏目錄中顯示的館藏漢喃文獻中有關「三國」題材的喃字唸劇文獻有兩部：1.《三國志國語》（上下卷，四回）（目錄顯示此書有兩套，索書號分別為：VGK 5754.15a，VGK 5754.15b）；2.《三國志國語本》（上下卷）（索書號：VGK 5754.16）。但當譯者將該兩部唸劇借閱出來時發現目錄資訊有誤，這兩套書實際裝在同一個中式書盒中，書盒中縫注明的索書號為 VGK 5754.15+16。而其中所裝的兩部唸劇資訊與目錄所提也有所不同。第一部應為《三國志國語》（上下卷）兩套（編號：269.15a，269.15b），廣東佛鎮近文堂板，廣東街和源盛發售。內容為自「三顧茅廬」至「當陽長板」，共四回，上下卷各兩回，上卷 15 頁，下卷為 24 頁。兩套書上下卷的題名頁均蓋有「姑蘇原本」章印；第二部為《三國志國語本》（269.16），佛鎮福祿大街文元堂藏板，重福號，光緒庚辰年重刻，內容為「索荊州」至「求婚江左」，共 26 頁。因文中作者只看到這批藏書的目錄，因此所錄資訊有誤。譯者註。

⁵⁴ 阮文森教授 1940 年生於西貢，現居美國加州。1966 年至 1986 年他原本是西貢張永記中學 Trung học Petrus-Ký Sài Gòn 的哲學教師，之後曾在西貢文科大學、和好文科、萬幸大學、高臺大學擔任越南文學與文明教授。1979 年移居美國後，文森先生繼續自己的教學與寫作生涯。1975 年以前，他已經出版了多部文學考證作品，其中值得注意的是《南河文學》（1971 年第一版），《南方鬥爭文學》（1969 年），《南部文學與抗法運動》（1972 年），1979 年之後，他在美國出版了多部短篇小說。近年來，他在越南學網站以及南圻六省（Nam Kỳ Lục Tỉnh）、新越文（Việt văn mới）等網站上陸續公佈了許多喃字唸劇的翻譯、注解本以及喃字唸劇作品的導論文章。

⁵⁵ 請參閱阮蘇蘭所撰《唸劇〈群芳集慶〉考論》一書中圍繞阮朝長篇唸劇的解讀，上文已引用。

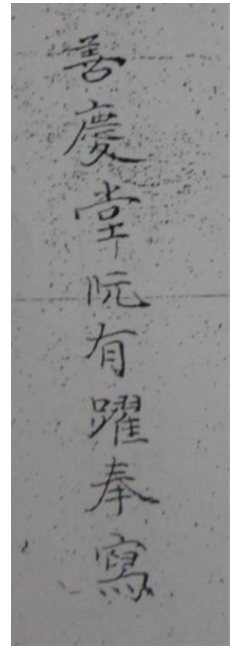
⁵⁶ 阮賢心先生先後任教于朔莊省黃耀中學 Trường Trung học Hoàng Diệu，Sóc Trăng 和西貢守德中學 Trung học Thủ Đức，Sài Gòn。他與阮文森先生一起完成了《三國演傳》34 回的喃字到國語字的翻譯工作，並做了注釋。同時他們還向讀者做了廣泛推廣工作，並贈送給筆者相關研究機構以及喜歡「三國」題材唸劇的朋友。

⁵⁷這 31 回的版本主要是從「一些中部學者」的手中獲得的，其中，有 28 回是峴港阮文春 Nguyễn Văn Xuân (1921-2007) 先生所藏版本的影印本，另 3 回則來自順化藏書家之手。2013 年，當筆者在哈佛大學燕京學社的資助下展開「《三國志演義》對越南傳統戲曲文學影響」科研專案⁵⁸的研究工作時，阮文森教授通過阮賢心先生向筆者轉交他所藏的所有文本資料，以便筆者進行項目的研究工作。在此，對阮文森教授所提供的幫助表示由衷感謝。

與上面所陳述的大部分零散的「三國」題材唸劇文本相比有所不同，阮文森教授所藏唸劇版本以及順化古都遺跡保護中心所藏的兩回（第 70、110 回）來自同一個具有連續性故事的劇本，這個劇本不只是展現了某一段故事或者一個長段如「單刀赴會」、「江左求婚」等，而是以唸劇戲曲語言對《三國志演義》小說進行了完整改編。⁵⁹因此，當研究阮文森教授所藏唸劇文本的時候，筆者同時也會提及順化古都保護中心所藏的這兩回。

唸劇《三國演傳》現存的 33 回中，未見作品年代、版本年代或是撰者的相關資訊，只在第 28 回上可見一句：「善慶堂阮有躍奉寫」。阮朝時期人物志和列傳中現都未見對這出唸劇抄錄者的相關記錄。這裡唯一可用的資訊是「善慶堂」三字。雖然《大南實錄》中對這個名稱沒有任何提及，但在謙陵⁶⁰碑文上所燒錄的銘文題為《謙宮記》中有如下記載：「……明年命出居邸⁶¹後更名善慶堂也便講習」。《謙宮記》中並未顯示何時宮邸更名為「善慶堂」，只知道阮福洪任 Nguyễn Phước Hồng Nhậm⁶²是在 1841 年出居邸。由此，「善慶堂」這個名稱最早也是在 1841 年之後才出現的。據此，筆者認為這個文本有可能是在嗣德時期抄錄的。

版本學研究已指出作品的年代與文本的年代不是任何時候都是一樣的。在許多情況，文本的年代只起到一個輔助作用，為確定作品的年代提供參考。單舉一例，《課虛錄解義》是一個在十九世紀抄



⁵⁷ 參閱 [越] 阮文森：〈三國志〉，《南圻六省 Nam kỳ lục tỉnh》網址：

<https://www.namkyluctinh.org/tuyen-tap/nguyen-van-sam/tuyen-tap/gioi-thieu-tac-pham-chu-nom/tuong-hat/tam-quoc-chi---34-hoi.html>。（檢索日期 2016 年 1 月 2 日）。

⁵⁸ 該項目英文名稱為 “The Influence of the *Romance of the Three Kingdoms* 《三國志演義》 on Traditional Vietnamese Dramatic Literature”。

⁵⁹ 筆者將在另一篇文章中深入研究《三國志演義》小說改編為越南唸劇語言的過程和形式。

⁶⁰ 謙陵：嗣德皇帝的陵墓區（順化市），在嗣德皇帝駕崩前 10 年（1873）建成。2003 年，筆者在現越南教育部部長阮金山 Nguyễn Kim Sơn 教授的指導下完成了該陵碑文拓片工作。

⁶¹ 「居邸」即「居潛邸」或「居潛龍邸」，為太子登基前的居所。

⁶² 即後來的嗣德皇帝。

錄下來的文本，但通過分析其中的文字、語言可看出，這個譯本是十四世紀時完成的。⁶³ 相對於那些文本年代雖十分清楚，但想確定作品的年代仍會遇到許多困難。說回上文提到的這部《三國演傳》，只能從文本中可見的極少資訊對文本的年代進行推測猜想，在這種情況下，想要搞清楚作品的年代只有寄希望於機緣了。

關於阮朝唸劇表演活動的記載很少，唸劇作者、作品的相關資訊的記載就更少了。在淡芳女史于 1923 年在《南風雜誌》上刊登的一篇名為《安南唸劇略考》的文章中提及了少量資訊，如：「因為在內廷⁶⁴中為舉辦典禮服務而表演唸劇，有時十天半個月都演不完，唸劇劇本因此要隨之更新。文人墨客爭相創作唸劇，數量達近百部，有唸劇講述家中瑣事，如《高飛遠走 *Cao phi viễn tẩu*》，《張僂 *Trương Ngáo*》，《陳籥 *Trần Bỏ*》等；還有「大觀 *đại quan*」⁶⁵ 唸劇專講述政治事件，如《三國》、《山后 *Sơn hậu*》。有的唸劇本長達百回、七八十回更是常見。在這篇文章中，淡芳女史還提到一個值得注意的資訊：「不記得在哪聽說過學部佐理官肖鬥先生 *Tiêu Đẩu tiên sinh* 曾撥款尋找並抄錄古老的唸劇劇本，並存放到各個藏書院，使後人還可以欣賞到古代的典籍，真是了不起的典藏」。據上文中提到的《古學院書籍守冊》記載，此處所藏的《三國演傳》是由學部轉交的。這很可能是由肖鬥先生抄錄的文本之一。那麼現存的那些「三國」題材唸劇文本有可能是存放在古學院的文本嗎？

《三國演傳》唸劇古學院藏本及現存文本對照表（加粗的為古學院唸劇藏本）

回數（自-至）											
0-9	10-19	20-29	30-39	40-49	50-59	60-69	70-79	80-89	90-99	100-109	110-119
	10	20		40		60	70 70				116
	11		31	41	51				91		
2	12		32		52	62					

⁶³ [越] 陳仲洋 Trần Trọng Dương：《從〈課虛錄〉譯本看喃字與越南語歷史 *Nghiên cứu chữ Nôm và tiếng Việt qua các bản dịch “Khóa hư lục”*》，（河內：百科詞典出版社，2012）。

⁶⁴ 即阮朝皇宮。

⁶⁵ 「大觀唸劇」這一概念由淡芳女史提出，專指那些描述朝廷、國家大事等內容的唸劇。用以區分描述百姓日常生活的唸劇。

3	13		33	43						
4	14			44	54	64		84	94	114
5	15	25		45			75		95	105
										115
6	16			46		66		86		106
								86		
7	17		37		57			87		
8	18	28	38		58	68	78	88		108
	18	28						88		
9	19					69		89		

從上表可見，在現存的 33 回版本與古學院所藏的 34 回本中，只有七回是重疊的，即第 18、28、43、70、86、88 和第 115 回。也不能排除這樣的可能，就是現存的這 5 回正是古學院所藏版本。但從歷史記載中的版本與現存版本之間的巨大差異可知，現存版本來自其它來源的可能性更高。

三、「三國」題材喃字劇的國語字譯本

在上文中所介紹的都是「三國」題材劇的喃字版原書或原書的影印本。保存在越南漢喃研究院、戲劇電影學院、中央劇院、順化古都遺跡保護中心的書籍筆者直接對原本進行過考察並進行了影印工作。國家圖書館所藏的文獻，筆者主要是考察了影印版，這些版本都由國家圖書館對原書進行了完整掃描製作。阮文森教授提供的 33 回劇文本則是複印自喃字原書（原書大部分都為阮文春先生家族所藏）。只有萊頓大學漢學院圖書館的藏本是筆者還尚未對原書進行過目驗，主要是通過圖書館目錄進行梳理。搜集剩餘「三國」題材劇文本的這個工作，還有相當多的困難，有很長的一段路要走，「筆者不能肯定在自己的學術生涯中，是否還可以搜集到更多的版本，或能搜集到現存的多少個版

本」。⁶⁶因此，在此小節筆者提供一些間接的資訊以介紹其它一些喃字唸劇。這些文獻資訊主要依據郭晉 Quách Tấn (1910-1992) 先生家族藏書，這批藏書在《陶進與平定倍唱 *Đào Tấn và hát bội Bình Định*》一書中有被提及並與相關文獻進行了比對研究。⁶⁷

郭晉、郭郊在書中簡單梳理了他們所影印或借閱的 60 部唸劇版本以及 15 部私藏的唸劇版本，其中有 27 部是之前未公開過的版本。在這 27 部唸劇版本中，有 5 部與「三國」題材有關，可惜的是喃字原書已遺失，只留下了國語字譯本。這批唸劇版本依次如下：

1、《新野分兵 *Tân Dã phân binh*》，又名為《新野屯 *Tân Dã đồn*》、《徐庶分兵 *Từ Thù phân binh*》。這本唸劇相傳為陶進所作，關於創作時間則有兩種說法：一是陶進女兒陶芝仙 *Đào Chi Tiên* 觀點，認為是陶進還未考取功名時 (1863-1865) 所作；二是陶進兒子陶汝宣觀點，認為是陶進已經入內閣校書後所創作。⁶⁸這個國語字譯本現存還有一些其它國語字手抄版本，主要流行在平定省地區，但大多已破損、殘缺。

2、《古城會 *Cố thành hội*》，又名《張古城 *Trương Cố thành*》或《三國張古城 *Tam quốc Trương Cố thành*》，相傳由陶進于成泰年間 (約 1902 年) 創作。該部唸劇國語字版手抄本現除郭晉、郭郊家族所藏之外，還有一個由武玉璉發現的范富節 *Phạm Phú Tiết* 國語字譯本版本。⁶⁹

3、《皇叔入柵 *Hoàng thúc nhập nhú*》，共 3 回，撰者不詳。郭晉，郭郊書中提到：「原本為漢喃字寫成，現未尋得。此前保僑 *Bửu Thù* 先生曾在平定借到一個漢喃版本，紙張為中國宣紙，手抄字跡十分漂亮，共 90 頁，但保僑先生不清楚這是原本還是抄本。保僑先生將該書拍攝成縮微膠捲，規格為 24×36mm，共 45 張 (poes)。這批微縮膠捲上的內容已被抄錄下來並譯成了國語字，譯文文字考究，脈絡清晰。是越南中部地區的一部優秀唸劇」⁷⁰。

4、《索荊州 *Sách Kinh Châu*》，這部「漢喃唸劇撰者不詳，創作于成泰、維新 (1889-1916) 時期。故事來自《三國志演義》第 54 回的開頭部分」⁷¹。筆者在漢喃研究院找到該劇的一個國語字譯本的油印本，標題是《三國唸劇-索荊州》，圖書館索書號為 D.429。在這個版本上可見紅色長方形印章一枚，印文為 BUU THU，即上述保僑先生的家

⁶⁶ [越] 阮文森的《三顧茅廬 *Tam cố mao lư*》唸劇國語字譯本的引言。網址：http://www.trangnhahoaihong.com/phpWebSite/index.php?module=pagemaster&PAGE_user_op=view_page&PAGE_id=370。(檢索日期 2016 年 1 月 12 日)。

⁶⁷ [越] 郭晉、郭郊 Quách Giao：《陶進與平定倍唱 *Đào Tấn và hát bội Bình Định*》(河內：民族文化出版社，2007)。

⁶⁸ [越] 武玉璉：《陶進與書籍 *Đào Tấn qua thư tịch*》(河內：戲劇出版社，2006)，頁 13。

⁶⁹ [越] 武玉璉：《陶進與倍唱唸劇 *Đào Tấn tưởng hát bội*》(河內：戲劇出版社，2005)。

⁷⁰ 同前註，頁 377。

⁷¹ 同前註，頁 380。

印。保儔先生是阮朝皇族後裔，與保大皇帝（1926-1945）是同輩，但他大部分時間是生活在平定省。保儔先生有很深的漢喃學造詣，癡迷於唸劇藝術，付出大量心血搜集唸劇喃文原書，並進行喃文唸劇的國語字翻譯工作。

5. 《伏華容道 *Phuc Hoa Dung đao*》，撰者不詳，相傳創作于成泰年間，現越南漢喃研究院藏有同名唸劇國語字譯本的蠟紙油印版。

四、結語

如果那些三國時期的故事在中國是影響廣泛的歷史資料，那麼在越南則是唸劇藝術重要的創作源泉。通過搜集、研究以中國三國時期的故事為基礎所創作的喃字唸劇，即「三國」喃字唸劇現存兩種主要形式：第一種形式是由歷史章回小說《三國志演義》改編而成的《三國演傳》長篇唸劇中的各回，現存的 33 回與曾收藏在阮朝古學院的 35 回相比只重疊了其中的 5 回；第二種形式則主要圍繞一些耳熟能詳的三國故事所創作的獨立折子戲，如：《三英戰呂布》、《過關回古城（古城會）》、《索荊州（荊州赴會）》、《徐庶謝劉使君》、《三顧茅廬》、《當陽長板》、《截江》、《江東赴會》、《江左求婚》、《郡主歸荊州》、《花燭》、《落鳳坡龍統歸位》、《郡主歸吳》、《單刀赴會》、《華容小路》等。其中有一些長段故事被冠以《三國》這個統一名稱，如唸劇《三國演歌》（自《當陽長板》至《三顧茅廬》），共 4 回，與古學院所藏同名版本或萊頓藏《三國志國語》（《索荊州》和《三顧茅廬》）版本情況相同⁷²。這些劇本的原書現一部分收藏于英國、荷蘭等海外圖書館以及越南相關機構中（如越南國家圖書館、漢喃研究院、戲劇電影學院、中央唸劇院、順化古都遺跡保護中心等）。還有一部分《三國》題材喃字唸劇文本現收藏於私人手中，如阮文春、陶進、郭晉與郭交家藏、保儔家藏等。雖然現在還不能目驗原書，但通過對這些喃字唸劇的影印版或國語字譯本的研究，為筆者搜集到更多的版本提供了扎實的文獻基礎，以便筆者可以更加完善地描繪出越南「三國」題材喃字唸劇的整體面貌。

⁷² 筆者將在另一篇文章中探討有關三國題材唸劇獨立折子戲的文獻來源問題。

引用書目

一、傳統文獻

- 阮朝國史館編，〔越〕高自清 Cao Tự Thanh 譯，《大南實錄正編第六紀附編》，河內：教育出版社，2011年。
- 〔越〕潘輝注：《歷朝憲章類志》，漢喃研究院藏本，索書號 VHv.982/4。

二、近人論著

- 陳荊和：〈順化城研究旅行雜記〉，《臺灣文化》，臺北：臺灣文化協進會，1948年。
- 〔法〕Claudine Salmon edited, *Literary Migrations: Traditional Chinese Fiction in Asia, 17-20th Centuries* Singapore: Institute of Southeast Asian Studies, 2013; 1st ed. -- International Culture Pub. Corp., 1987.
- 〔美〕Wilt.L.Idema and Stephan H. West, *Battles, Betrayals and Brother Hood Early Chinese Plays on the Three Kingdoms* Indianapolis/Cambridge: Hackett Publishing Company. Inc., 2012.
- 〔越〕陳義：〈大英國圖書館藏漢喃文獻 *Sách Hán Nôm tại thư viện Vương quốc Anh*〉，《漢喃雜誌》第3期，1995年。
- 、〔法〕François Gros：《越南漢喃遺產書目提要 *Di sản Hán Nôm Việt Nam thư mục đề yếu*》，河內：社會科學出版社，1993年。
- 〔越〕陳仲洋：《從〈課虛錄〉譯本看喃字與越南語歷史 *Nghiên cứu chữ Nôm và tiếng Việt qua các bản dịch “Khóa hư lục”*》，河內：百科詞典出版社，2012年。
- 〔越〕淡芳女史：〈安南唵劇略考 *Lược khảo về tuồng hát An Nam*〉，《南風雜誌 *Nam Phong tạp chí*》第76期，1923年。
- 〔越〕郭晉、郭郊：《陶進與平定倍唱 *Đào Tấn và hát bội Bình Định*》，河內：民族文化出版社，2007年。
- 〔越〕胡有祥：〈倍唱 *Hát bội*〉，《東方 *Phương Đông*》，1972年。
- 〔越〕黎柏松口述、成登慶 Thành Đăng Khánh 撰文：《唵劇舞臺上的一生 *Đời tôi trên sân khấu Tuồng*》，河內：文化出版社，1977年。
- 〔越〕阮祿：《倍唱藝術詞典 *Từ điển Nghệ thuật hát bội*》，河內：社會科學出版社，1998年。

- 〔越〕阮氏莊：〈漢喃書庫中的喃字唵劇類文獻 *Phông tuồng Nôm trong kho sách Hán Nôm*〉，《1995年漢喃學資訊 *Thông báo Hán Nôm học năm 1995*》，河內：漢喃研究院出版，1996年。
- 〔越〕阮蘇蘭：〈古學院書籍守冊 A.2601/1-10 中國書庫國音目錄中的喃字書籍 *Sách Nôm trong mục Quốc âm, kho Quốc thư, Cổ học viện thư tịch thủ sách A. 2601/1-10*〉，《喃字研究 *Nghiên cứu chữ Nôm*》，河內：社會科學出版社，2006年。
- ：〈漢喃書籍之路 *Những nẻo đường thư tịch Hán Nôm*〉，《光線 *Tia Sáng*》，2013年。
- ：〈阮朝檔案館中的三國唵劇文本 *Văn bản tuồng Tam quốc trong các kho lưu trữ nhà Nguyễn*〉，《2013年漢喃學資訊 *Thông báo Hán Nôm học năm 2013*》，河內：世界出版社，2014年。
- ：〈有關在順化新尋得的幾部唵劇版本 *Về một vài bản tuồng mới sưu tập ở thành phố Huế*〉，《漢喃雜誌 *Tạp chí Hán Nôm*》第5期，2005年。
- ：〈越南古典唵劇越喃概況 *Diện mạo văn bản tuồng truyền thống Việt Nam*〉，《研究與發展雜誌 *Tạp chí Nghiên cứu và Phát triển*》第5期，2011年。
- ：〈越南漢喃書籍在阮朝藏書所書目中籍 *Thư tịch Hán Nôm Việt Nam trong các sở tàng thư triều Nguyễn qua các bộ thư mục*〉，《漢喃雜誌 *Tạp chí Hán Nôm*》第5期，2008年。
- ：《唵劇〈群芳集慶〉考論 *Khảo luận về tuồng 'Quần phương tập khánh'*》（河內：世界出版社，2014）
- 〔越〕吳德壽：《河內國家圖書館藏漢喃文獻目錄 *Thư mục sách Hán Nôm tại thư viện Quốc gia Hà Nội*》，河內：國家圖書館（內部發行草本），2002年。
- 〔越〕武玉璉：《陶進與倍唱唵劇 *Đào Tấn tuồng hát bội*》，河內：戲劇出版社，2005年。
- ：《陶進與書籍 *Đào Tấn qua thư tịch*》，河內：戲劇出版社，2006年。
- 〔越〕張文平撰，黃文樓譯：〈荷蘭萊頓大學所藏的漢喃書籍 *Sách Hán Nôm lưu giữ ở thư viện Leiden (Hà Lan)*〉，《漢喃雜誌 *Tạp chí Hán Nôm*》第2期，1992年。
- 〔越〕阮文森：〈三國志〉，《南圻六省 *Nam kỳ lục tỉnh*》網址：
<https://www.namkyluctinh.org/tuyen-tap/nguyen-van-sam/tuyen-tap/gioi-thieu-tac-pham-chu-nom/tuong-hat/tam-quoc-chi---34-hoi.html>（檢索日期 2016年1月12日）。
- ：《三顧茅廬 *Tam cố mao lư*》網址：http://www.trangnhahoaiphuong.com/phpWebSite/index.php?module=pagemaster&PAGE_user_op=view_page&PAGE_id=370（檢索日期 2016年1月12日）。

越南國家圖書館：<http://nlv.gov.vn/nguon-thu-vien-quoc-gia/nguon-luc-so-hoa.html>（檢索日期 2016 年 1 月 11 日）。

Introduction to Vietnamese Theatrical Nôm Scripts on Chinese Three Kingdoms Stories

Nguyễn, Tô-Lan *

Abstract

The article introduces the Vietnamese traditional large-scale theatre scripts (Tuồng/hát bội) written in Nôm of the *Romance of the Three Kingdoms* novel by focusing on three aspects. Firstly, it examines the Nguyễn Dynasty libraries' catalogues, which record the contemporary status of Vietnamese theatrical Nôm scripts in the early 20th century. Secondly, it specifically investigates various collections in Vietnam, including those from the Institute of Sino-Nôm Studies, the National Library of Vietnam, the Vietnam National Tuồng Theater, the Academy of Theater and Performing Arts, Hue Monument Conservation Centre, as well as international collections in British Library, Asian Library of Universiteit Leiden, and Nguyen Van Sam's private collection in the United States. These scripts present two tendencies in the adaptation of the *Three Kingdoms* literature into Vietnamese theatrical scripts: 1) the adaptation of the entire historical chapter novel *The Romance of the Three Kingdoms* into a multi-chapter script of the same scale as the novel, and 2) the adaptation of popular stories of the novel into the one-to-five chapters script. Among these, multi-chapter scripts are mainly used for performances in the Court, but selected story scripts are prevalent among the people. In addition, this article also introduces rare Nôm scripts through the Vietnamese version of the Nôm scripts. Findings from a large body of collections can serve as important instruction for further research on the adaptation of the *Romance of the Three Kingdoms* in Vietnam.

Keywords: Vietnamese traditional theatre, Tuồng, Nôm, script, *Three Kingdoms*

* Researcher, Institute of Sino-Nom Studies. Vietnam Academy of Social Sciences.